

**afc**  
association française  
du cinéma d'animation

**fête:**  
du cinéma  
d'animation

**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
Pologne



23<sup>e</sup>  
**FÊTE  
DU  
CINÉMA  
D'ANIMATION**

**13—28.10.2024**

**WARSAWA KRAKÓW ŁÓDŹ  
POZNAŃ RZESZÓW**

28 października na całym świecie jest obchodzony Międzynarodowy Dzień Animacji upamiętniający pierwszy pokaz animacji Emile'a Reynauda „Theatre Optique”, który odbył się w Grevin Museum w Paryżu w 1982 roku.

Z tej okazji, Instytut Francuski w Polsce, we współpracy z ośrodkami Alliance française, zaprasza na pokazy najlepszych francuskich filmów animowanych. Projekcje będą organizowane w całej Polsce, zarówno w salach kinowych, jak i ośrodkach kultury.

Le 28 octobre est célébré dans le monde entier comme la Journée internationale du cinéma d'animation, en commémoration de la première projection du film d'animation « Théâtre Optique » d'Emile Reynaud, qui a eu lieu au Musée Grévin à Paris en 1982.

A cette occasion, l'Institut français de Pologne, en collaboration avec les centres de l'Alliance française, vous invite à des projections des meilleurs films d'animation français organisées dans toute la Pologne, dans des cinémas et des centres culturels.

# Cykl filmów dla dzieci\* Pour enfants\*

## **Słonecznik (Tournesol)**

reż. Natalia Chernysheva, Francja 2023, 4min

Niepodobny do innych słonecznik robi wszystko na odwrót, dzięki czemu odkrywa zupełnie nowy świat.

Un tournesol pas comme les autres choisit de porter un regard nouveau sur son environnement, il va découvrir un univers totalement différent.

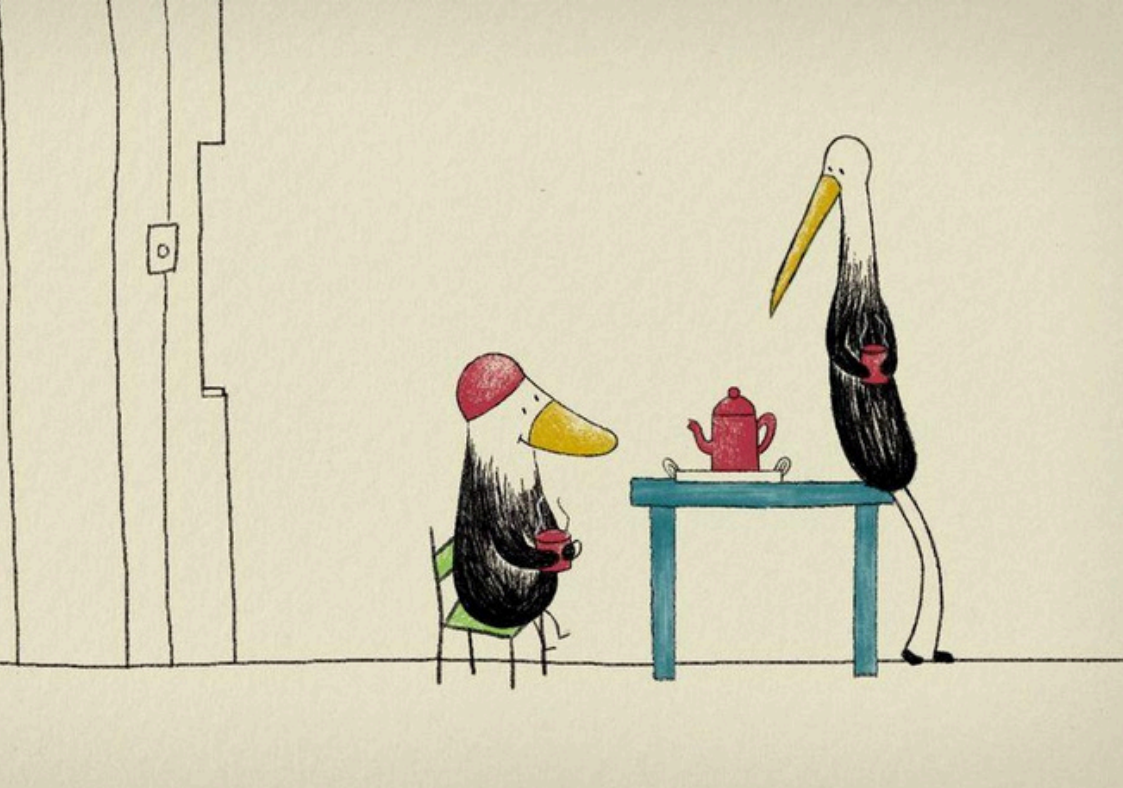
## **Piekarnia Borysa (La Boulangerie de Boris)**

reż. Masa Avramovic, Francja, Chorwacja, Szwajcaria 2023, 8 min

Piekarz Borys codziennie piecze świeży chleb, ale pewnego dnia – a psik!- nie może przestać kichać. Okazuje się, że jest uczulony na mąkę! Co teraz będzie z pieczywem dla miasteczka?

Boris, le boulanger du village, offre chaque jour à ses voisins des pains croustillants, jusqu'au jour où, atchoum ! Il n'arrive plus à arrêter ses étternuements. Devenu allergique à la farine, comment va-t-il faire pour fournir le village ?

\* bez dialogów / sans paroles



### **Idź sobie, Alfredzie (Va-t'en Alfred)**

reż. Célia Tisserant, Arnaud Demuynck, Francja, Belgia 2023,  
11 min

Alfred musiał opuścić swój kraj. Teraz, w nowym miejscu nigdzie nie może znaleźć mieszkania. Pewnego dnia spotyka jednak Sonię, która zaprasza go na kawę.

Alfred a dû fuir son pays à cause de la guerre. Sans logement, il erre, de refus en refus. Un jour il rencontre Sonia, qui lui propose un café.



### **Polowanie (La Chasse)**

reż. Alexey Alekseev, Francja 2017, 5min

Pewien krótkowzroczny myśliwy na polowanie do lasu zamiast psa zabiera królika. Na szczęście żadnemu zwierzęciu nie dzieje się krzywda.

Les déboires d'un chasseur citadin, myope et inoffensif, qui a pris par erreur avec lui un lapin à la place de son chien pour partir à la chasse dans la forêt. Au final, aucun animal n'a souffert.

### **Kiki, piórko (Kiki la plume)**

reż. Julie Rembauville, Nicolas Bianco-Levrin, Francja 2020, 5min

Kanarek Kiki marzy o podniebnych akrobacjach z innymi ptakami, ale zna jedynie swoją klatkę i starszą panią, która go karmi. Kiedy więc zdarza się okazja, aby uciec, Kiki od razu z niej korzysta. Okazuje się jednak, że na zewnątrz trzeba umieć latać, a bycie ptakiem na wolności jest mimo wszystko trochę straszne.

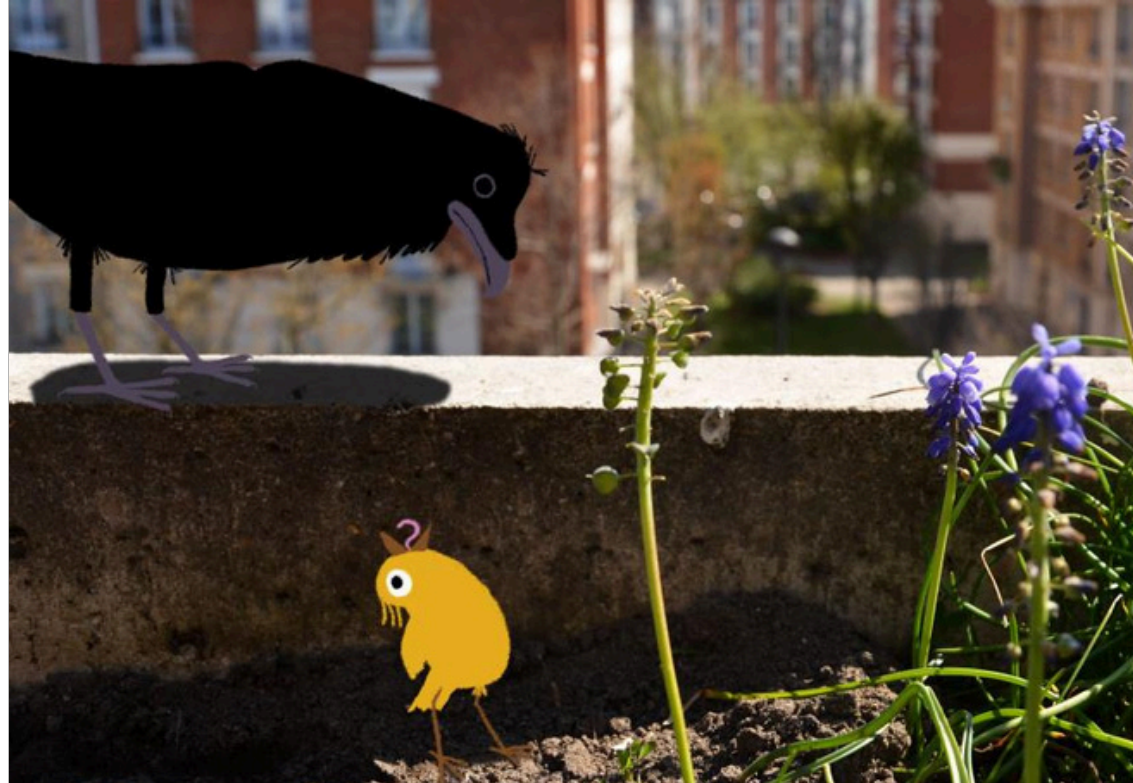
Kiki le canari n'a jamais connu que sa petite cage et la vieille dame qui le nourrit. Il se rêve virevoltant avec les oiseaux libres du dehors. Quand enfin la porte de la cage reste entrouverte, il s'échappe et découvre le grand dehors dans lequel il faut savoir voler. Être un oiseau libre, ça fait peur finalement.

### **Dróżniczka (La Garde-barrière)**

reż. Hugo Frassetto, Francja, Czechy 2011, 12 min

Przy trasie kolejowej mieszka samotnie starsza pani, która całą uwagę poświęca swojej krowie. Jedną z jej nielicznych rozrywek jest gra na skrzypcach - aż do dnia, w którym postanawia zatrzymać przejeżdżające pociągi!

Garde-barrière d'un passage à niveau sur une route à l'abandon, une vieille dame vit seule avec sa vache. Elle comble sa solitude par la tendresse qu'elle porte à sa jolie vache et s'évade en jouant du violon. Jusqu'au jour où elle décide de stopper les trains qui passent.



## Minus

reż. YuYou Ling, Raphaël Théolade, Paul Torris, Inès Pagniez, Marine Brun, Stan & Vince, Cheng Li Li, Antoine Foulot, Francja 2011, 5min

Gdzieś daleko stąd, w lesie olbrzymich drzew na ziemię spada owoc: otwiera jedno oko, potem drugie i od razu znajduje coś do jedzenia. Zaczyna się historia nowego gatunku. Tylko czy na pewno wszystko w niej jest nowe?

A l'autre bout de l'univers, dans une forêt aux arbres gigantesques, un fruit tombe au sol : il entrouvre un œil, puis un autre... une créature vient de naître ! Déjà un sein nourricier l'attire. C'est l'histoire de toute une espèce qui commence ! Mais n'est-elle pas déjà écrite ?

## Josep

reż. Aurel, Francja 2020, 74 min

Luty 1939. Francuski rząd zalany falą republikanów uciekających przed dyktaturą Franco umieszcza uchodźców w obozach. Dwaj mężczyźni oddzieleni od siebie drutem kolczastym zaprzyjaźniają się. Jeden jest żandarmem, drugi rysownikiem. Od Barcelony po Nowy Jork toczy się prawdziwa historia Josepa Bartoliego, bojownika antyfrankistowskiego i wyjątkowego artysty.

Février 1939. Submergé par le flot de Républicains fuyant la dictature franquiste, le gouvernement français les parque dans des camps. Deux hommes séparés par les barbelés vont se lier d'amitié. L'un est gendarme, l'autre est dessinateur. De Barcelone à New York, l'histoire vraie de Josep Bartolí, combattant antifranquiste et artiste d'exception.

## Obraz (Le Tableau)

reż. Jean-François Laguionie, Francja, Belgia 76 min

W świecie, który w rzeczywistości jest wielkim płótnem malarskim, bohaterowie dzielą się na trzy grupy. Namalowani żyją w luksusach: noszą piękne stroje i ciągle biesiadują. Czują się lepsi od Niedokończonych i Bohomazów, nie dając im dostępu do bogactwa. Wszystko może się zmienić, gdy Ramo z pomocą przyjaciół - Loli i Plume'a - postanawia znaleźć artystę, który dokończy portret Claire. W poszukiwaniu twórcy odwiedzi jego pracownię, trafi na pole bitwy i przeżyje mnóstwo przygód. Jego wędrówka poza granice obrazu niezwykle cieszy oko: czasami trudno zapomnieć, że nie jesteśmy w galerii sztuki, tylko oglądamy film.

Un château, des jardins fleuris, une forêt menaçante, voilà ce qu'un Peintre, pour des raisons mystérieuses, a laissé inachevé. Dans ce tableau vivent trois sortes de personnages : les Toupins qui sont entièrement peints, les Pafinis auxquels il manque quelques couleurs et les Reufs qui ne sont que des esquisses. s'estimant supérieurs, les Toupins prennent le pouvoir, chassent les Pafinis du château et asservissent les Reufs. Persuadés que seul le Peintre peut ramener l'harmonie en finissant le tableau, Ramo, Lola et Plume décident de partir à sa recherche. Au fil de l'aventure, les questions vont se succéder : qu'est devenu le Peintre ? Pourquoi les a-t-il abandonnés ? Pourquoi a-t-il commencé à détruire certaines de ses toiles ! Connaitront-ils un jour le secret du Peintre ?

# Cykl filmów dla starszych widzów\*

## Pour le public plus âgé\*

### **Lato'96 (Été 96)**

reż. Mathilde Bédouet, Francja 2022, 14 min

Jak co roku Paul, jego rodzina oraz przyjaciele 15 sierpnia urządzają sobie piknik na wyspie Callot. Zostają jednak odcięci przez przypyw. Wytracony z równowagi Paul, uwięziony między światem dorosłych a światem dzieci, uświadamia sobie własną indywidualność.

Cezar 2024 dla najlepszego krótkometrażowego filmu animowanego

L'éternel pique-nique du 15 Août sur l'île Callot. Mais cette année, Paul, sa famille, leurs amis, se retrouvent piégés par la marée. Paul, bouleversé, coincé entre le monde des adultes et celui des enfants, prend conscience de son individualité.

★ z polskimi napisami / sous-titré en polonais

### **Nabierz ciała (Prends chair)**

reż. Armin Assadipour, Francja 2023, 17 min

Venance, otyły nastolatek, jest obiektem kpin i agresji w dzielnicy, a nawet w najbliższej rodzinie. Na tę sytuację reaguje jego ciało, dając upust niezadowoleniu chłopca.

Venance, adolescent en surpoids, est victime de moqueries et d'agressions quotidiennes dans son quartier et jusqu'au cœur de sa famille. Son corps réagit pour devenir un exutoire à son mal-être.

### **Dziadek mors (Pépé le morse)**

reż. Lucrèce Andrae, Francja 2017, 15 min

Ponura plaża w wietrzny dzień. Babcia się modli, mama krzyczy, siostry mają wszystko gdzieś, a Lucas czuje się samotny. Umarł jego dziadek, dziwny typ.

Cezar 2018 dla najlepszego krótkometrażowego filmu animowanego. Festiwal filmów animowanych w Annecy 2017: nagroda publiczności.

Sur la plage sombre et venteuse, Mémé prie, Maman hurle, les frangines s'en foutent, Lucas est seul. Pépé était bizarre comme type, maintenant il est mort

### **Purpurowy sezon (La Saison pourpre)**

reż. Clémence Bouchereau, Francja 2023, 9 min

W lesie namorzynowym na wyspie grupa dziewcząt żyje w rytmie przyrody. Najmłodsza Héloïse nieśmiało odkrywa swoje nowe środowisko. Lucia, wkraczająca w okres pokwitania, upolowała dziką gęś na posiłek dla wszystkich. Młodsza Sarah przygotowuje się do zajęcia miejsca Lucii.

Sur une île au bord de la mangrove, des filles vivent au rythme du climat. Héloïse, la plus petite, découvre timidement son nouvel environnement. Lucia, qui entre dans la puberté, chasse l'oie sauvage pour nourrir le groupe. Sarah, sa cadette, semble de plus en plus prête à lui succéder.

### **Bez serca (A cœur perdu)**

reż. Sarah Saidan, Francja 2022, 14 min

Omid to irański imigrant, który z rodziną zamieszkał we Francji. Pewnego wieczoru na ulicy zostaje zaatakowany i ugodzony nożem w serce, a jednak nie umiera. W szpitalu lekarze stwierdzają, że nie ma on serca. Czyżby zostało w Iranie?

Omid est un immigré iranien, venu s'installer en France avec sa famille. Un soir, dans la rue, il se fait agresser et poignarder en plein cœur. Mais Omid se relève ! À l'hôpital, le diagnostic des médecins est formel : il n'a pas de cœur. Serait-il resté en Iran ?



## Skąd mam zmarszczki (L'effet de mes rides)

reż. Claude Delafosse, Francja 2022, 12 min

Claude, artysta-majsterkowicz zafascynowany kinem animowanym, postanowił, że przed siedemdziesiątką nakręci film. W przygodzie tej towarzyszy mu siedmioletni wnuk Gaston. Chłopczyk jest energiczny i ciekawski. Dziadek rozbudził w nim pasję do rysowania i ruchomych obrazów.

Claude, artiste-bidouilleur-touche-à-tout féru de cinéma d'animation, s'est mis en tête de faire enfin son film avant ses soixante-dix ans. Il embarque avec lui dans l'aventure Gaston, son petit-fils de sept ans, monté sur ressorts et curieux de tout, à qui il a transmis sa passion du dessin et de l'image en mouvement.



## Włochom i psom wstęp wzbroniony (Interdit aux chiens et aux Italiens)

reż. Alain Ughetto, Francja, Belgia, Szwajcaria, Włochy 2021, 70 min

Początek XX wieku, północne Włochy, wioska Ughettera, z której wywodzi się rodzina Ughetto. Życie w tym regionie jest bardzo trudne. Ughettowie marzą, aby poprawić swój byt gdzieś za granicą. Według rodzinnej historii to Luigi Ughetto przekroczył Alpy i, rozpoczynając nowe życie we Francji, na zawsze odmienił los swojej ukochanej rodziny. Jego wnuk cofa się w czasie, aby odtworzyć historię swoich przodków.

Début du XXe siècle, dans le nord de l'Italie, à Ughettera, berceau de la famille Ughetto. La vie dans cette région étant devenue très difficile, les Ughetto rêvent de tout recommencer à l'étranger. Selon la légende, Luigi Ughetto traverse alors les Alpes et entame une nouvelle vie en France, changeant à jamais le destin de sa famille tant aimée. Son petit-fils retrace ici leur histoire.





## Trio z Belleville (Les Triplettes de Belleville)

reż. Sylvain Chomet, Francja, Belgia, Kanada 2003, 80 min

Już jako chłopiec Champion nie widział świata poza rowerem. Teraz spełnia swoje dziecięce marzenie i rusza na wyścig Tour de France. Okazuje się, że na trasie musi zmierzyć się nie tylko z rywalami i własnymi słabościami...Charyzmatyczna babcia kolarza, która opiekowała się nim od dziecka, i tym razem rusza mu na ratunek. Z hałaśliwym gwizdkiem na szyi i ospałym psem Brunem u boku zrobi wszystko, żeby wydobyć z opresji swojego wnuka.

L'idée de génie qu'eut madame Souza en offrant un vélo à son neveu alla bien au-delà de ses espérances. L'entraînement, une alimentation adaptée et le Tour de France n'était pas loin... La "mafia française" non plus qui, repérant le futur champion cycliste, l'enlève. Madame Souza, accompagnée de trois vieilles dames, les Triplettes, devenues ses complices, devra braver tous les dangers dans une course poursuite ébouriffante.



## Program

**Dom Kultury Ferment** | Warszawa, ul. Iwonicka 40

**13.10 | 11:00** Cykl filmów animowanych dla dzieci połączony z warsztatami plastycznymi

Wstęp wolny

**Kino Café za Rogiem** | Rzeszów, ul. Świętego Mikołaja 6

**16.10 | 18:30** Filmowe Spotkania za Rogiem: film i dyskusja po pokazie filmu „Josep”

**22.10 | 18:00** Cykl Kadr jak malowany, wykład o sztuce inspirującej filmy i pokaz filmu „Obraz”

**27.10 | 11:00** Cykl filmów animowanych dla dzieci

**27.10 | 16:30** „Trio z Belleville”

**28.10 | 19:00** Cykl filmów animowanych dla starszych widzów

**Instytut Francuski** | Warszawa, ul. Widok 12

**19.10 | 16:00** Godzina Bajki : cykl filmów animowanych dla dzieci

Wstęp wolny

**Kino Kultura** | Warszawa, ul. Krakowskie Przedmieście 21/23

**21.10 | 19:00** Cykl filmów animowanych dla starszych widzów

Wstęp wolny

**Kino KIKA** | Kraków, ul. Ignacego Krasickiego 18

**26.10 | 18:00** Cykl filmów animowanych dla starszych widzów

**27.10 | 12:00** Mała KIKA, Cykl filmów animowanych dla dzieci połączony z warsztatami artystycznymi

**28.10 | 18:00** „Włochom i psom wstęp wzbroniony”

**Kino MUZA** | Poznań, ul. Święty Marcin 30

**26.10 | 11:00** Poranek rodzinny, Cykl filmów animowanych dla dzieci

**Narodowe Centrum Kultury Filmowej** | Łódź, ul. Targowa 1/3

**27.10 | 15:00** Cykl filmów animowanych dla dzieci

**28.10 | 17:30** Cykl filmów animowanych dla starszych widzów

**Kino Muranów** | Warszawa, ul. Gen. Andersa 5

**28.10 | 18:00** „Trio z Belleville”

